

## Stowarzyszenie Polaków w Christchurch

### The Polish Association in Christchurch Inc.

[www.polonia.org.nz](http://www.polonia.org.nz)  
[christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)



PO Box 7365  
Sydenham  
**Christchurch 8240**  
Bank Account: [BNZ 02-0800-0906732-00](#)



## WIADOMOŚCI | NEWSLETTER

### Ostatnio u nas / Recent News

*Witamy po letniej przerwie, podczas której z racji na rozjazdy wakacyjne niewiele się u nas działo. Dziękujemy wszystkim za liczny udział w naszym spotkaniu wigilijnym i pierwszym w tym roku piątkowym spotkaniu towarzyskim na początku lutego, oraz zapraszamy na nasze kolejne spotkania i imprezy.*

\*\*\*

*Welcome back after the summer break, during which not much was happening due to holiday absences. Thank you to all who attended our Christmas function, and the first Friday get together at the beginning of February. We look forward to seeing you at our upcoming meet ups and events.*

### Wkrótce / Coming Soon

#### Culture Galore

W sobotę, 11 marca w godz. 12.00 – 16.00 w Ray Blank Park na Maidstone Road odbędzie się doroczny festyn multikulturowy Culture Galore. Zapraszamy na pierogi, bigos i polskie wypieki z naszego stoiska!

Jak zawsze będziemy wdzięczni za wszelkie dary w postaci wypieków na sprzedaż, które można dostarczać na stoisko od godz. 11-ej w dniu imprezy, lub poprzedniego dnia na ręce członków zarządu.

Na scenie wystąpi Polonus (godz. 14.20), a w ramach nowej oferty festynu będzie też okazja wysłuchać legendy o smoku wawelskim (godz. 14.50).

#### UWAGA!!! KONKURS PLASTYCZNY DLA DZIECI

*Wszystkie dzieci zapraszamy do przygotowania pracy plastycznej związanej z legendą o smoku wawelskim w formacie A4 lub A3. Prace będą wystawione w namiocie „Storytelling” lub na stoisku Stowarzyszenia w dniu festynu. Można je dostarczać na nasze stoisko rano w dniu festynu lub wcześniej na ręce członków zarządu. Na młodych artystów czekają nagrody!*

\*\*\*

On Saturday, 11 March between 12.00 – 4.00 p.m. you can find us at the annual Culture Galore festival at the Ray Blank Park in Maidstone Road. Come and try some pierogi, bigos and Polish baking from our stall!

As always, we will be grateful for any donations of baking for sale which can be delivered to our stall from 11 a.m. on the day of the event, or the previous day to one of the members of the Executive.

Polonus will perform on stage (at 2.20pm), and as part of a new storytelling offering of the festival, there will be an opportunity to listen to the Legend of the Wawel Dragon (at 2.50pm).

#### ATTENTION!!! CHILDREN'S ART COMPETITION

*We invite all children to prepare an artwork related to the Legend of the Wawel Dragon, in A4 or A3 format. The works will be displayed at the „Storytelling” tent or at the Polish Association stall on the morning of the festival. They can be delivered to us on the day, or handed in earlier to one of the members of the Executive. There will prizes!*



#### Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Sylvia Śmiarowska 981 4595

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

## Pożegnanie lata – piknik rodzinny | Farewell to Summer – family picnic

W **niedzielę, 26 marca o 12-ej w południe** zapraszamy na piknik rodzinny na pożegnanie lata w **parku The Groynes**. W programie “spacer na orientację” – opcja 1.9 lub 2.6 km, oraz wspólne robienie ludzików z kasztanów i żołędzi. Dojazd do miejsca spotkania będzie oznakowany od budynku “Rangers’ office” przy wjeździe do parku. Prosimy o przyniesienie własnych krzesel i koców, jedzenia (istnieje możliwość skorzystania z parkowych bbq) i sprzętu do gier i zabaw.



W razie złej pogody piknik zostanie przełożony na kolejną niedzielę, 2 kwietnia. O przełożeniu będziemy informować przez naszą stronę na Facebooku rano w dniu spotkania.

\*\*\*

Please join us for a “Farewell to Summer” family picnic on **Sunday, 26<sup>th</sup> March from 12 noon at The Groynes Park**. We are planning some orienteering – 1.9 or 2.6 km options available, and everyone’s childhood favourite – making conker and acorn figures. The route to

the picnic site will be signposted from the “Rangers’ office” at the entrance to the park. Please bring your own seating (chairs and blankets), food (there are common use bbqs nearby) and games. In the event of poor weather, the picnic will be postponed until the following Sunday, 2<sup>nd</sup> April – please check our Facebook page on the morning of the event for confirmation.

## Niedziela Palmowa i Świąconka | Palm Sunday Mass and Easter Food Blessing

Zapraszamy na Mszę Św i rekolekcje w **Kościele Sacred Heart na Spencer Street (Addington)** w następujących terminach:

- **Niedziela, 9 kwietnia o godz. 14.30** (Niedziela Palmowa) - msza z naukami rekolekcyjnymi.

Po mszy zapraszamy na kawę i ciasto w sali przykościelnej.

- **Poniedziałek, 10 kwietnia o godz. 19.00** - msza i rekolekcje.

Oferujemy pomoc z transportem do i z kościoła – prosimy się zgłaszać pod numer 981 4595. Pod tym samym numerem można zgłaszać chorych, którzy chcieliby żeby ksiądz ich odwiedził w poniedziałek.



W **Wielką Sobotę (15 kwietnia) o godzinie 12.00** w południe, również w **Kościele Sacred Heart na Spencer Street (Addington)** odbędzie się tradycyjne święcenie pokarmów wielkanocnych (w jęz. angielskim). Zapraszamy!

\*\*\*

A Holy Mass in Polish and an Easter retreat will be held at the **Sacred Heart Church in Spencer Street (Addington)** on the following dates:

- **Sunday, 9 April at 2.30 p.m. (Palm Sunday)** – Mass with retreat teachings. Please join us for coffee and cake at the Church hall afterwards.
- **Monday, 10 April at 7.00 p.m.** – Mass and an Easter retreat.

Please let us know if you need help with transport to and from Church by calling 981 4595. On Monday, Father will be pleased to visit the elderly and the sick – please book a visit by calling the same number.

On **Easter Saturday (15 April) at 12 noon**, also at the **Sacred Heart Church in Spencer Street (Addington)** there will be a traditional Easter food blessing ceremony (in English). All welcome!

## Święto Konstytucji | Constitution Day

Z okazji przypadającego na 3 maja Święta Konstytucji planujemy okolicznościowe spotkanie polonijne podczas weekendu 5/6 maja. Konkretny termin i więcej szczegółów podamy w kolejnym wydaniu naszych Wiadomości.

\*\*\*

To mark Poland’s Constitution Day which falls on 3<sup>rd</sup> May, we are planning a celebration during the weekend of 5/6 May. The exact date and all other details will be confirmed in the next edition of our Newsletter.

## Nasza regularna działalność / Our regular activities

### Wesoła Polska Szkoła | The Polish School

Wesoła Polska Szkoła jak zwykle zaprasza na zajęcia w drugi tydzień wakacji szkolnych – **środa i czwartek 26 i 27 kwietnia w godz. 9.00 - 15.00**. Informacji udziela i zapisy przyjmuje Sylwia Śmiarowska pod adresem [wesopol.sz@gmail.com](mailto:wesopol.sz@gmail.com). Zapraszamy wszystkie dzieci w wieku szkolnym!

\*\*\*

The Polish School will be meeting during the second week of the upcoming school holidays – Wednesday and Thursday, 26 and 27 April between 9 a.m. – 3 p.m. For details, and to sign up, please contact Sylwia Śmiarowska on [wesopol.sz@gmail.com](mailto:wesopol.sz@gmail.com). All school-aged children welcome!

Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Sylwia Śmiarowska 981 4595

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

## Od Polonusa: Akaroa Music Festival



W styczniu Polonus wystąpił z koncertem w ramach festiwalu muzycznego Akaroa Music Festival, prezentując nowe tańce włączone niedawno do repertuaru. Występ spotkał się z gorącym przyjęciem widzów i mamy już zaproszenie do udziału w przyszłorocznym festiwalu!

### ZAPISZ DATĘ!!!

W **piątek, 21 kwietnia**, na scenie Cashmere High School auditorium Polonus wraz z gośćmi z Australii –

zespołem pieśni i tańca Lajkonik, wspólnie przedstawią program polskich tańców i pieśni ludowych. W załączeniu plakat zawierający informacje o koncercie. Bilety będą do nabycia już na Culture Galore!

\*\*\*

In January, Polonus presented a concert as part of the Akaroa Music Festival, showing some new dances which have recently been included in its repertoire. The performance was very well received and we already have an invitation to take part in next year's festival!

### SAVE THE DATE!!!

On **Friday, 21st April**, Polonus will perform at the Cashmere High School auditorium alongside Lajkonik, a visiting Polish Song and Dance Ensemble from Australia, in an evening of Polish folk dance and song. The poster with concert details is attached to this newsletter. Tickets will be available to purchase from our stall at Culture Galore.

## “POLKA” Radio

POLKA Radio nadaje w trzeci poniedziałek miesiąca w południe. Powtórka programu nadawana jest w następną niedzielę o 15:00. Wejdź na [Plains FM 96.9](#) aby posłuchać na żywo lub ściągnąć podkasty. Z najnowszej audycji dowiedz się o najdłuższej polskiej rzece – Wiśle i miastach nad nią położonych. Zapraszamy również do przeczytania [artykułu](#) o naszej stacji w grudniowym wydaniu Christchurch Star (strona 44).

\*\*\*

POLKA Radio is on air on the third Monday of every month at noon, and repeated the following Sunday at 3pm. Check us out on [Plains FM 96.9](#) for direct streaming or to download our latest podcasts. From the latest broadcast, learn about Poland's longest river, the Vistula, and cities situated along its banks. You can also read about us in this [article](#) in the December edition of Christchurch Star (page 44).

## Rozmaitości/Miscellaneous

### Polska Biblioteka na Peterborough Street | Polish Library in Peterborough Street

Zapraszamy do korzystania z polskiej kolekcji w bibliotece miejskiej, która jest dostępna w oddziale przy 91 Peterborough Street. Godziny otwarcia: poniedziałek - piątek: 9.00 – 18.00, sobota-niedziela 10.00 – 17.00.

\*\*\*

The Polish language collection at the Christchurch City Libraries is available at the Peterborough St branch. Opening hours: Monday – Friday 9.00 – 6.00 p.m.; Saturday – Sunday 10.00 – 5.00 p.m.

### Składki członkowskie

Przypominamy o terminie płacenia składek członkowskich za nowy rok finansowy 2016/17 (\$25.00 indywidualna; \$50 rodzinna). Przyjmujemy zapłatę przelewem na konto BNZ 02-0800-0906732-00 (wpisując nazwisko w polu “reference”) lub gotówką podczas naszych spotkań. Dziękujemy za terminowe płacenie składek, które umożliwiają nam kontynuowanie naszej działalności.

### Membership Fees

Please be reminded that the membership fees for the 2016/17 financial year are due now (individual - \$25.00 family- \$50). We accept payment by direct transfer to our bank account BNZ 02-0800-0906732-00 (using your surname as the reference) or in cash during our meet ups. Thank you for the prompt payment of your membership fees which allow us to continue our work and activities.

### ZAPISZ DATĘ!!!

W **sobotę, 20 maja** w godzinach popołudniowych odbędzie się doroczne Walne Zgromadzenie Stowarzyszenia. Szczegóły podamy wkrótce!

### SAVE THE DATE!!!

Our Annual General Meeting will be held on **Saturday, 20th May** in the afternoon.

Details soon!





Witam serdecznie,  
Jeśli rozważają państwo kupno lub sprzedaż domu w Christchurch to zachęcam do kontaktu!  
Z chęcią udzielię informacji na temat obecnej sytuacji na rynku nieruchomości.  
Mogę również zaoferować bezpłatną wycenę domu, dobrać odpowiedni marketing i doradzić jak najlepiej zaprezentować dom i jaką metodą najlepiej go sprzedać.  
Czekam na e-mail lub telefon!  
milena.bartlett@harcourts.co.nz  
lub 027 917 5191

*fourseasons*  
Homes for all seasons

from

*Milena  
Bartlett*



Witam Serdecznie,



Zapraszam Państwa do mojego gabinetu osteopatii i rehabilitacji.

Jestem fizjoterapeutką oraz osteopatą, absolwentką British College of Osteopathic Medicine w Londynie z kilkuletnim doświadczeniem w pracy z Pacjentami. Zajmuje się leczeniem ograniczeń ruchomości stawów oraz tkanek miękkich, a w efekcie zmniejszeniem dolegliwości bólowych, pochodzących z dysfunkcji narządu ruchu.

Osteopatia znajduje zastosowanie w leczeniu takich dolegliwości jak: bóle kręgosłupa i stawów obwodowych (np. zespół bolesnego barku, łokieć tenisisty, golfisty), rwa kulszowa, udowa, ramienna, urazy i przeciążenia sportowe, bóle i zawroty głowy pochodzenia szyjnego,

Osoby zainteresowane, zachęcam do kontaktu telefonicznego (021 880 522) lub mailowego (akosteopathicstudio@gmail.com) w celu umówienia się na wizytę.

Dziękuję za uwagę,

Agnieszka Kowalska M.Ost, ND, DO

NZ Registered Osteopath/ ACC Treatment Provider

## FREELANCE DIGITAL MEDIA STUDIO

GRAFIKA

FOTOGRAFIA

SOCIAL MEDIA

POZYCJONOWANIE

MARKETING ON-LINE

TWORZENIE STRON WWW

www.aneta.digital  
info@aneta.digital

Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Sylvia Śmiarowska 981 4595

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)  
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - [christchurch@polonia.org.nz](mailto:christchurch@polonia.org.nz)

# Polish Folk Dance Concert

“Far from home, close to the heart”



An unforgettable evening with colourful dances & songs

**Featuring LAJKONIK from Sydney  
and POLONUS from Christchurch**

**7.30 pm Friday 21st April**

Purchase on Eventfinda or Door Sales from 6.30pm

**\$20 Adult | \$10 Student**

Children under 12 free

Cashmere High School, Performing Arts Centre  
(entrance off Rose Street)





My name is Agata and you may know my voice from Polka radio.

My life is all downhill and I love it! I love competing and my biggest dream at the moment is to race in the MTB Downhill World Cup series overseas and represent NZ in World Championships in 2017 in Cairns, Australia. I am very determined to give it a go, however it is an expensive mission and I need some help to achieve my goal and proudly represent NZ on the international field. Currently I am standing on the top of the leader board in the country: <http://www.nzcrown.co.nz/> and 44th in the World.

It has been my dream for a while now, and I have decided that now is the time! I fell in love with DH MTB when I got first introduced to sport about 5 years ago by my partner Todd and I have been riding my bike since then. Loads of injuries and time off the bike, scratches, blood, fractured ribs, bruised but always happy to do something that pushes me out of my comfort zone. Never gave up and now is the time to step up the game and try my strengths in the World Cup series. This coming season there are 7 races in the circuit and one final race - World Championships. Dates and locations as follows:

April 29-30: (DHI) Lourdes, France

June 3-4: (DHI) Fort William, Scotland

June 10-11: (DHI) Leogang, Austria

July 1-2 (DHI) Vallnord, Andorra

July 8-9: (DHI) Lenzerheide, Switzerland

August 5-6: (DHI) Mont-Sainte-Anne, Canada

August 26-27: (DHI) Val di Sole, Italy

September 5-10: (DHI) UCI World Championships, Cairns, Australia.

It is a huge logistical mission and requires loads of planning and money. I have estimated that I need \$30k to be able to take 6 months off work and travel overseas to above locations and be able to race. This includes flights, food, bikepark passes, bikeparts, keeping the house while I am away, insurance and so on. It is a massive mission, so any donation will help and will be much appreciated. Here is the link to my fundraising page: <https://givealittle.co.nz/cause/agata4worldcups>



*Dziękuję ~ Thank you !*